

MARTINIEN KOFFITSE AFANGBEDJI

Traducteur et réviseur auto-réviseur · Français ⇄ Anglais

Accra, Ghana · info@afangbedji.com · afangbedji.com

PROFIL

Traducteur juridique et institutionnel auto-réviseur, travaillant entre le français et l'anglais, avec plus de huit années d'expérience auprès d'institutions multilatérales et intergouvernementales africaines. Livre des travaux prêts à publier, ne nécessitant que peu ou pas de révision, avec une parfaite maîtrise de la traduction assistée par ordinateur et de la gestion terminologique institutionnelle.

COMPÉTENCES CLÉS

- Traduction et révision FR-EN auto-révisées
- Textes juridiques, financiers et institutionnels
- Trados Studio 2022 et MultiTerm
- Jugement sûr sur la terminologie complexe
- Travaux prêts à publier, peu ou pas de révision
- Gestion terminologique et mémoires de traduction
- Post-édition de traduction automatique
- Fiabilité sous pression et respect des délais

EXPÉRIENCE

Traducteur et réviseur auto-réviseur (français-anglais)

avr. 2025 - présent

Évaluation indépendante du développement (IDEV), Groupe de la Banque africaine de développement

- Traductions françaises auto-révisées de rapports d'évaluation, de notes et de synthèses thématiques, livrées prêtes à publier et conformes au guide de style d'IDEV et aux normes rédactionnelles de la BAD.

Consultant en traduction française (auto-réviseur)

oct. 2023 - présent

Facilité africaine de soutien juridique (ALSF), Groupe de la Banque africaine de développement

- Traduction et auto-révision de documents juridiques et institutionnels de l'anglais vers le français sous Trados Studio, avec des mémoires de traduction élaborées, garantissant la cohérence terminologique.

Spécialiste et traducteur de langue française (à temps partiel)

sept. 2018 - juil. 2025

Regional Maritime University, Accra

- Traduction et révision de documents universitaires et institutionnels ; cours sur la compétence en français, la méthodologie de la traduction et la révision.

Responsable des services linguistiques

avr. - juin 2023

Kabod Group International, Accra

- Direction d'une équipe de traducteurs ; définition des normes d'assurance qualité et d'auto-révision en tant qu'autorité linguistique.

Traducteur juridique (stage)

nov. 2022 - janv. 2023

Cour africaine des droits de l'homme et des peuples, Union africaine, Arusha

- Traduction de documents juridiques selon les normes rédactionnelles de l'UA ; gestion de la base terminologique de l'UA dans MultiTerm et création et alignement de mémoires de traduction sous Trados.

Traducteur et réviseur français à distance

mars 2022 - mars 2023

Alliance Française d'Accra

- Traduction et révision de contenus en français à l'aide d'outils de TAO, auto-révisés au niveau prêt à publier.

FORMATION

Master en traduction

Université du Ghana

Certificat postuniversitaire en communication interculturelle (option traducteurs certifiés)

Organisation internationale de la Francophonie

Licence en français et sociologie

Université du Ghana

CERTIFICATIONS

- RWS Trados Studio 2022
- RWS Trados pour chefs de projet
- RWS Post-édition de traduction automatique

- Rédaction juridique, ALSF Academy (Banque africaine de développement)

LANGUES

Français (courant, source et cible) · Anglais (courant, source et cible) · Allemand et swahili (notions)

DISTINCTION

RWS Trados Top Student · RWS